

Cynthia Whitehead, JurDr

Juris Translations
Lawyer Linguist, Editor, Copyeditor
German/French > English
Juris Translations

2908 Deakin St. Apt. E | Berkeley, California 94705 USA | Tel. +1 510 333 6620
Skype. cynthiawhitehead
Email. juristranslations@outlook.com

Expertise

*Writer, journalist, editor and
copyeditor, translator*

*Former editor of multilingual
international publications and
newsletters*

*Writer, editor and translator of
documents related to European
Union and national policy and
law, including commercial law,
international law, environment
and energy, human rights, labour,
transportation, music, theatre,
art and history*

Languages

*Fluent in English (mother tongue),
German, French*

*Reading and speaking knowledge of
Dutch*

*Elementary knowledge of
Serbian/Croatian, Hebrew*

Computer skills

Leading office software suites

Wordfast Pro CAT

*(can import and export SDL Trados
Studio and MemoQ packages
flawlessly)*

MemSource

Memberships

PEN America professional member

American Translators Association

(ATA) member no. 259974

Northern California Translators

I am an international editor, writer, translator and interpreter with extensive experience in writing, editing, translation, document production management, and communications for governments, international organizations and NGOs, and companies.

Publications I have edited include the European Environment Review/Revue européenne de l'environnement/Europäische Umwelt, Aegis Newsletter on EU accession, articles for the International Environment Reporter (Bureau of National Affairs, Washington, DC) and New Scientist, and internal company newsletters, websites and reports for leading companies in Austria and Germany.

I have lived and worked in Germany (8 years), Belgium (25 years) and in 38 other countries in Europe and Asia, where I worked with or managed multinational teams of and produced programs and multi-language reports and communication materials for governments, the European Union and international organizations.

CLIENTS

European Commission, European Court of Justice, FAO, UNDP, World Bank; aLanguageBank, American Technical Translators, Arkadia, Avistas CPSL, fintrans language services, LanguageWire, Legentis, InterTranslations, Morningside, Nativy, Noraktrad, Sprachmeister Berlin-Translatione GmbH,

SELECTED PROFESSIONAL EXPERIENCE

2014-present

Freelance lawyer linguist, editor for companies, courts and government agencies DE/FR > EN

1989-2006

Founder/Owner of Poplar, S.C. – a multi-language research, writing, editing, translation and production company based in Brussels, Belgium, specializing in projects for the institutions of the European Union, international

Association (NCTA)

ProZ.com member no. 1513400

organizations and governments

1981-2012

Legal Advisor, Team Leader –
Environmental management and law projects in central and
eastern Europe and Asia.

EDUCATION

DAAD Visiting Research Scholar
University of Munster, Germany

Fulbright Scholar,
University of Cologne, Germany, Faculty of Law,
Institute für Staatsrecht

Juris Doctor degree
University of Oregon School of Law

Studies in European history University of Vienna,
Bachelor of Arts in history, Reed College